

Congratulations on your purchase of the Yamaha PortaSound. You now own a portable keyboard that packs advanced functions and great sound in a highly compact size. Read this Owner's Manual carefully while playing your new PortaSound in order to take full advantage of its various features.

Herzlichen Glückwunsch zu Ihrem Kauf des Yamaha PortaSound. Sie besitzen nun ein tragbares Keyboard, das viele fortschrittliche Funktionen und einen hervorragenden Klang in einem sehr kompakten Gehäuse vereint. Lesen Sie dieses Bedienungshandbuch sorgfältig durch, um die vielfältigen Möglichkeiten dieses Instruments voll auszunutzen.

Main Features

Your PortaSound has the following features and functions:

- Authentic instrument sounds with 100 AWM (Advanced Wave Memory) Voices, utilizing digital recordings of actual instruments.
- 15 Songs, for listening enjoyment or for playing along with when using the Minus One function.
- 15 Jam Track patterns, providing specially programmed rhythms and chord progressions for playing along with.
- Built-in amplifier/speaker system.

Taking Care of Your PortaSound

Your PortaSound will give you years of playing pleasure, provided you follow the simple precautions given below.

- Avoid exposure to direct sunlight or other sources of heat. Never leave it inside a car where it can get very hot. Also avoid highly humid or dusty places.
- Do not use your PortaSound close to television sets, radios or similar equipment since this may cause interference noise in the other appliance.
- Protect your PortaSound from strong impact. Be careful not to drop it or place heavy objects on it. Avoid applying excessive force to the controls and keys.
- After use, always turn off the POWER switch. When not using your PortaSound for long periods, be sure to remove the batteries to avoid damage through battery leakage.
- Clean the exterior with a soft, dry cloth. To remove stubborn stains, use a slightly moistened cloth. Never use alcohol, thinner, or other chemical solvents, since they will damage the finish. Also, do not leave vinyl chloride material on the PortaSound for a long time, since it may adhere to the exterior.

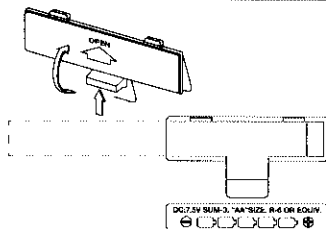
NOTE Yamaha is not responsible for damage caused by improper usage.

Power Requirements

Your PortaSound runs on conventional batteries (five size "AA" 1.5-volt; sold separately).

Inserting Batteries

Turn the instrument upside-down and remove the battery compartment lid. Insert five 1.5-volt size "AA" batteries as shown in the illustration, making sure that the positive and negative terminals are properly aligned. Replace the lid.



When the Batteries Run Down

When the batteries run low and the battery voltage drops below a certain level, the PortaSound may not sound or function properly. As soon as this happens, replace them with a complete set of five new batteries. Never mix old and new or different types of batteries (e.g., alkaline and manganese).

Troubleshooting

Problem	Possible Cause and Solution
When the PortaSound is turned on or off, a buzzing sound is temporarily produced.	This is normal and indicates that power is flowing into the PortaSound.
The sound is distorted, or the sound drops out, or there is noise in the signal.	The battery power is too low. Replace the batteries.
Not all notes are heard when playing a number of notes simultaneously.	Too many keys are pressed at the same time. The PortaSound is polyphonic up to a maximum of twelve notes. (See the note about polyphony in the section "Selecting and Playing Voices in the Voice Mode".)
The sound of the Voice changes from note to note.	The AWM tone generation method uses digital recordings of actual instruments.

Hauptmerkmale

Das PortaSound weist die folgenden Merkmale und Funktionen auf:

- Außergewöhnlich naturgetreue Sounds mit 100 AWM-Stimmen (Advanced Wave Memory), bei denen Digitalaufnahmen von Naturinstrumenten verwendet werden.
- 15 Demonstrations-Stücke zum Hören und Mitspielen, wenn Sie die Minus-One-Funktion verwenden.
- 15 speziell programmierte Rhythmen und Akkordfolgen (Jam Tracks) zum Mitspielen.
- Eingebautes Verstärker/Lautsprecher-System.

Pflege Ihres PortaSound

Ihr neues PortaSound wird Ihnen viele Jahre ungetrübten Spielvergnügens bereiten, wenn sie die folgenden einfachen Vorsichtsmaßnahmen beachten.

- Vermeiden Sie Orte, an denen das Instrument direkter Sonneneinstrahlung oder anderen Wärmequellen ausgesetzt ist. Lassen Sie es niemals in einem Auto liegen, wo es sehr heiß werden kann. Vermeiden Sie ferner Orte mit hoher Luftfeuchtigkeit und Staubbildung.
- Spielen Sie Ihr PortaSound nicht in der Nähe eines Fernsehgeräts, eines Radios oder eines ähnlichen Geräts, da das Instrument Störeinstrahlungen in dem anderen Gerät verursachen kann.
- Bewahren Sie Ihr PortaSound vor starken Stößen. Lassen Sie es nicht fallen, und stellen Sie keine schweren Objekte darauf. Betätigen Sie die Tasten und Regler nicht stärker als notwendig.
- Schalten Sie das Instrument nach dem Spielen stets mit dem Ein- und Ausschalter (POWER) aus. Nehmen Sie die Batterien heraus, wenn Sie das Instrument für längere Zeit nicht benutzen, um Beschädigungen durch Auslaufen der Batterien zu vermeiden.
- Wischen Sie das Gehäuse von Außen mit einem weichen, trockenen Tuch sauber. Verwenden Sie ein leicht angefeuchtetes Tuch, um hartnäckigen Schmutz zu entfernen. Verwenden Sie niemals Alkohol, Verdünnern oder chemische Lösungsmittel, da diese die Oberfläche des Gehäuses beschädigen können. Lassen Sie ferner niemals Gegenstände aus Vinylchlorid auf Ihrem PortaSound liegen, damit diese nicht am Gehäuse festkleben.

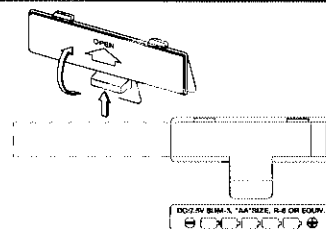
HINWEIS Yamaha übernimmt keine Verantwortung für Schäden, die durch unsachgemäße Behandlung hervorgerufen werden.

Stromversorgung

Das PortaSound kann mit handelsüblichen Batterien betrieben werden (fünf Stück der Größe "AA"; nicht mitgeliefert).

Einlegen der Batterien

Drehen Sie das Instrument um, und nehmen Sie den Batteriefachdeckel am Unterboden ab. Legen Sie fünf 1.5-V-Batterien des Typs "AA" ein, und achten Sie auf die korrekte Ausrichtung der Batteriepole, wie in der Abbildung gezeigt. Setzen Sie den Batteriefachdeckel wieder ein.



Bei schwachen Batterien

Bei schwachen Batterien und Abfallen der Batteriespannung unter einen bestimmten Wert erzeugt das PortaSound nur einen verzerrten Klang oder zeigt sonstige Funktionsstörungen. Tauschen Sie alle fünf Batterien gegen neue aus, sobald dieser Zustand auftritt. Verwenden Sie NIEMALS alte und neue Batterien oder verschiedene Batterietypen (z.B. Alkali- und Manganbatterien) zusammen.

Fehlersuche

Fehler	Mögliche Ursache und Abhilfe
Beim Ein- oder Ausschalten des PortaSound wird vorübergehend ein Summton erzeugt.	Es handelt sich hierbei nicht um eine Fehlfunktion, sondern zeigt lediglich den Stromfluß in das Instrument.
Der Klang ist verzerrt oder weist Aussetzer auf, bzw. der Ton ist stark verrauscht.	Die Batterien sind zu schwach. Alle Batterien gegen neue austauschen.
Nicht alle Töne sind hörbar, wenn gleichzeitig mehrere Tasten angeschlagen werden.	Es wurden zu viele Tasten gleichzeitig gedrückt. Auf dem PortaSound können bis zu maximal 12 Töne polyphon gespielt werden. (Siehe die Hinweise zur Polyphonie im Abschnitt "Auswählen und Spielen von Stimmen im Voice-Modus" oben.)
Der Klang der Stimme verändert sich von Note zu Note.	Das AWM-Klangerzeugungsverfahren verwendet

Wunsch zum Kauf des Yamaha PortaSound. Es ist ein transportables und kompaktes Klaviergepackt mit phantastischen Funktionen und Klang für höchsten Musikgenuss. Lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig durch und beziehen Sie sich auf die Anweisungen Ihres neuen PortaSound darauf, dann werden Sie in der Lage sein, die Funktionen voll einzusetzen.

Nous ne pouvons que vous féliciter d'avoir porté votre choix sur un PortaSound Yamaha. Vous possédez maintenant un clavier compact et facile à transporter qui comporte de nombreuses fonctions pour créer des sonorités superbes. Ses particularités en font également un instrument d'une grande souplesse d'utilisation qui exprimera à la perfection toute votre sensibilité musicale.

Enhorabuena por la adquisición del PortaSound Yamaha. Es Ud. el dueño de un teclado portátil dotado de avanzadas funciones y excelente sonido en un tamaño muy compacto. Lea este Manual de Instrucciones detenidamente mientras toca su nuevo PortaSound para sacar el mayor provecho posible de las numerosas características del instrumento.

Principales particularités

Le PortaSound PSS-6 possède les particularités et les fonctions énumérées ci-dessous:

- 100 sonorités AWM (Advanced Wave Memory) créées à partir d'enregistrements numériques des sons émis par des instruments authentiques.
- 15 œuvres de démonstration à écouter par plaisir ou à utiliser avec la fonction Minus-one tandis que vous exécutez leur mélodie.
- 15 motifs de Jam Track, rythmes et progressions d'accords pour accompagner vos exécutions.
- Un amplificateur et deux haut-parleurs.

Précautions — Prendre soin du PortaSound

Le PortaSound est un excellent instrument de musique et doit être traité avec soin pour que le plaisir de son utilisation se prolonge pendant plusieurs années.

- Ne l'exposez pas à la lumière directe du soleil, ne le conservez pas près d'une source de chaleur ou dans une voiture si la température intérieure peut être élevée; évitez les emplacements humides ou poussiéreux.
- N'employez pas le PortaSound près d'un récepteur de radio ou de télévision, ou de tout autre appareil similaire, car cela peut entraîner un brouillage électromagnétique de ces appareils.
- Évitez de soumettre le PortaSound à des chocs violents. Ne le laissez pas tomber, ne posez sur lui aucun objet lourd. N'appliquez aucune force excessive sur les commandes, les touches et les connecteurs.
- N'oubliez pas de le mettre hors tension au moyen de l'interrupteur POWER. Si vous envisagez de ne pas faire usage du PortaSound pendant une longue période, retirez les piles afin d'éviter que la fuite de l'électrolyte n'endommage l'instrument.
- Essuyez l'extérieur au moyen d'un chiffon sec et doux. Pour éliminer les taches tenaces, utilisez un chiffon humecté d'eau. N'utilisez ni alcool, ni diluant, ni aucun solvant chimique qui pourraient endommager la finition. Ne conservez pas la protection en chlorure de vinyle car elle peut adhérer irrémédiablement à la surface.

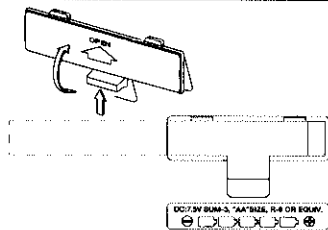
REMARQUE Yamaha ne peut être tenue responsable des dommages qui résulteraient d'une utilisation incorrecte.

Alimentation

Le PortaSound doit être alimenté par cinq piles de 1,5 V, taille "AA" (vendues séparément).

Mise en place des piles

Retournez l'instrument et retirez le couvercle du logement des piles. Introduisez cinq piles de 1,5 Volt, taille AA, comme le montre l'illustration. Respectez les polarités positive et négative indiquées. Remplacez le couvercle du logement.



Quand les piles sont usagées

Quand les piles sont usagées la tension fournie est inférieure au seuil permettant le fonctionnement normal du PortaSound. Dès que vous constatez cela, remplacez les piles par un jeu de cinq piles neuves. N'utilisez jamais des piles neuves et des piles usagées, ni des piles de type différent (par exemple des piles alcalines et des piles au manganèse).

Dépannage

Symptômes	Causes possibles et remèdes
Un son est émis par le PortaSound au moment où il est mis sous ou hors tension.	Ce n'est pas un défaut de fonctionnement. Ce son est dû au courant circulant dans le PortaSound.
Les sonorités sont déformées, ou parfois interrompues, ou encore bruitées.	Les piles sont usagées. Remplacez les piles.
Toutes les notes jouées ne se font pas entendre.	Un trop grand nombre de touches sont enfoncées en même temps. Le PortaSound est un instrument polyphonique à 12 notes. (Reportez-vous à la note concernant la polyphonie de la section "Choix d'une sonorité grâce au mode Voice".)
Le son d'une sonorité n'est pas le même pour	Le générateur de sons AWM travaille à partir de

Características principales

Su PortaSound posee las siguientes características y funciones:

- Sonidos de instrumentos auténticos con 100 voces AWM (Advanced Wave Memory), utilizando grabaciones digitales de instrumentos reales.
- 15 canciones para reproducirlas o tocarlas usando la función Menos Uno.
- 15 patrones JAM TRACK, que consisten en ritmos especialmente programados y progresiones de acordes para tocar con acompañamiento.
- Sistema amplificador/altavoces integrado.

Cuidado del PortaSound

Si lo trata con cuidado, su nuevo PortaSound le ofrecerá años de placer musical.

- Evite exponerlo directamente a la luz del sol y a otras fuentes de calor intenso. Jamás lo deje en el interior de un automóvil donde puede calentarse mucho. Evite también lugares muy húmedos y polvorientos.
- No use el PortaSound cerca de televisores, radios u otros aparatos similares que puedan ser sensibles a las interferencias electromagnéticas.
- Proteja el PortaSound contra impactos fuertes. Tenga cuidado de no dejarlo caer y no coloque objetos pesados sobre él. No aplique fuerza excesiva a los controles y las teclas.
- Después de utilizar el PortaSound, ponga siempre el interruptor de alimentación (POWER) en OFF. Cuando no vaya a utilizar el PortaSound durante mucho tiempo, quite las pilas para evitar posibles daños por pérdida del electrolito.
- Limpie el exterior con un paño suave y seco. Para quitar manchas difíciles, use un paño ligeramente humedecido. Nunca utilice alcohol, bencina ni otros disolventes químicos, ya que pueden dañar el acabado. Tampoco deje materiales de cloruro de vinilo sobre el PortaSound durante mucho tiempo, pues pueden adherirse al exterior.

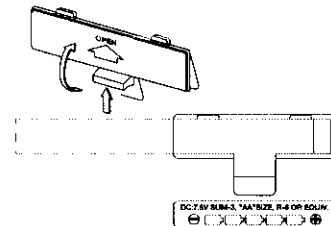
NOTA Yamaha no es responsable de daños por utilización inadecuada.

Necesidades de alimentación

El PortaSound funciona con pilas comunes (5 pilas tamaño "AA" de 1,5 V; se venden por separado).

Inserción de las pilas

Dé la vuelta al instrumento y abra la tapa del compartimento de las pilas. Inserte cinco pilas tamaño "AA" de 1,5V como se muestra en la ilustración, cuidando de no invertir la polaridad (+ y -). Vuelva a poner la tapa.



Cuando se gasten las pilas

Cuando se gasten las pilas y la tensión disminuya por debajo de cierto nivel, puede que el PortaSound no suene o funcione adecuadamente. En cuanto esto suceda, cambie las cinco pilas por otras nuevas. Nunca mezcle pilas viejas y nuevas, ni pilas de tipos distintos (como, por ejemplo, alcalinas y de manganeso).

Corrección de anomalías

Problema	Causas posibles y soluciones
Se escucha un zumbido corto cuando se conecta y desconecta la alimentación del PortaSound.	Es normal. Indica que la corriente está llegando al PortaSound.
El sonido sale distorsionado, se corta esporádicamente o tiene ruido la señal.	Las pilas están gastadas. Cambie las pilas.
No se escuchan todas las notas cuando se tocan varias de ellas simultáneamente.	Se han pulsado demasiadas teclas a la vez. La polifonía del PortaSound acepta hasta un máximo de 12 notas (consulte la sección sobre polifonía titulada "Selección y reproducción de voces en la modalidad VOICE").
El sonido de la Voz cambia de nota a nota.	El método de generación de tono AWM usa grabaciones múltiples (muestras) de un

across the range of the keyboard; thus, the actual sound of the Voice may be slightly different from note to note.

The panel switches do not work.

If two or more keys on the keyboard are being held down at the same time you are pressing a panel switch, the panel switch will not function.

Instruments über den gesamten Bereich der Tastatur. Daher kann der tatsächlich wiedergegebene Sound einer Stimme von Note zu Note geringfügig unterschiedlich sein.

Die Schalter auf dem Bedienfeld funktionieren nicht.

Wenn zwei oder mehrere Tasten auf der Tastatur angeschlagen gehalten werden, während Sie gleichzeitig eine der Tasten auf dem Bedienfeld drücken, hat die Funktionstaste keine Wirkung.

Voice List / Liste der verfügbaren Stimmen / Liste des sonorités / Lista de voces

PIANO		STRINGS		TRUMPET	
NORMAL	Piano	NORMAL	Strings	NORMAL	Trumpet
VARI1	Honky-tonk Piano	VARI1	Piano & Strings	VARI1	Trumpet & Strings
VARI2	Piano Country	VARI2	Electric Piano & Strings	VARI2	Trumpet Duet
VARI3	Piano Block	VARI3	Strings Trio	VARI3	Trumpet Trio
E.PIANO		VIOLIN		HORN	
NORMAL	Electric Piano	NORMAL	Violin	NORMAL	Horn
VARI1	Chorused Electric Piano	VARI1	Violin Country	VARI1	Horn & Strings
VARI2	Electric Acoustic Piano	VARI2	Violin Duet	VARI2	Horn Duet
VARI3	Electric Piano Trio	VARI3	Violin Trio	VARI3	Horn Trio
HARPSICHOORD		VIBRAPHONE		FANTASY	
NORMAL	Harpsichord	NORMAL	Vibraphone	NORMAL	Fantasy
VARI1	Harpsichord Echo	VARI1	Piano & Vibraphone	VARI1	Synth Brass
VARI2	Harpsichord Octave	VARI2	Electric Piano & Vibraphone	VARI2	Synth Lead
VARI3	Harpsichord Trio	VARI3	Vibraphone Block	VARI3	Synth Celesta
CLAVI		MARIIMBA		WOOD BASS	
NORMAL	Clavi	NORMAL	Marimba	NORMAL	Wood Bass
VARI1	Clavi Echo	VARI1	Marimba Echo	VARI1	Wood Bass/Piano
VARI2	Sustained Clavi	VARI2	Marimba Trio	VARI2	Wood Bass/Electric Organ
VARI3	Clavi Block	VARI3	Marimba Block	VARI3	Wood Bass/Vibraphone
E.ORGAN		FLUTE		E.BASS	
NORMAL	Electric Organ	NORMAL	Flute	NORMAL	Electric Bass
VARI1	Rotary Electric Organ	VARI1	Flute Duet	VARI1	Electric Bass/Electric Piano
VARI2	Electric Organ Trio	VARI2	Panflute	VARI2	Electric Bass/Clavi
VARI3	Electric Organ Block	VARI3	Panflute Duet	VARI3	Electric Bass/Vibraphone
FOLK GUITAR		CLARINET		SLAP BASS	
NORMAL	Folk Guitar	NORMAL	Clarinet	NORMAL	Slap Bass
VARI1	12String Guitar	VARI1	Clarinet & Strings	VARI1	Slap Bass/Electric Piano 1
VARI2	Folk Guitar & Strings	VARI2	Clarinet Trio	VARI2	Slap Bass/Electric Piano 2
VARI3	Folk Guitar Echo	VARI3	Clarinet Block	VARI3	Slap Bass/Synth Brass
E.GUITAR		SAXOPHONE		PIANO SPLIT	
NORMAL	Electric Guitar	NORMAL	Saxophone	NORMAL	Piano/Vibraphone
VARI1	Mute Guitar	VARI1	Sax Ensemble	VARI1	Piano/Flute
VARI2	12 Strings Electric Guitar	VARI2	Sax & Strings	VARI2	Piano/Harmonica
VARI3	Electric Guitar Echo	VARI3	Sax Block	VARI3	Piano/Violin
BANJO		HARMONICA			
NORMAL	Banjo	NORMAL	Harmonica		
VARI1	Banjo Echo	VARI1	Harmonica & Strings		
VARI2	Banjo Duet	VARI2	Harmonica Duet		
VARI3	Banjo Trio	VARI3	Harmonica Trio		
HARP		ACCORDION			
NORMAL	Harp	NORMAL	Accordion		
VARI1	Sustained Harp	VARI1	Accordion Octave		
VARI2	Harp Echo	VARI2	Accordion Trio		
VARI3	Harp Duet	VARI3	Accordion Block		

- Dual voices have two voices layered together for ensemble sounds.
- Split voices have two voices. Each is played from a different range of the keyboard (F#3 and below for the lower voice, G3 and above the upper).
- Harmony Voice (Country, Trio, Block, Duet) have an additional one-, two-, three- note harmony added to the original monophonic voice. If several notes are played together, only the last note played will be heard. When a Song or Jam Track does not play back, the basic key for the harmony is always C. When a Song or Jam Track plays back, the harmony changes according to the chord progression of the Song or Jam Track.
- Sustain voices extend the sound by adding a natural, slow release.
- Echo voices have an echo effect that adds delayed repeats to the original voice.

- Bei den DUAL-Stimmen stehen zwei Stimmen in geschichteter Form zur Verfügung und ermöglichen einen volleren Klang.
- Die SPLIT-Stimmen haben ebenfalls zwei Stimmen. Jede von diesen wird jeweils auf einem anderen Teil der Tastatur gespielt (F#3 und darunter für die untere Stimme und G3 und darüber für die obere Stimme).
- Die HARMONY-Stimmen (Country, Trio, Block, Duet) verfügen zusätzlich über ein-, zwei- oder dreitönige Harmonien, die zur ursprünglichen monophonen Stimme hinzugefügt werden. Wenn kein Demonstrationsstück oder Jam Track wiedergegeben wird, ist der Grundton der Harmonie stets C. Wenn jedoch ein Demonstrationsstück oder Jam Track gespielt wird, verändert sich die Harmonie entsprechend der Akkordfolge des Demonstrationsstücks oder Jam Tracks.
- Die SUSTAIN-Stimmen verlängern den Klang und lassen ihn natürlich und langsam ausklingen.
- Die ECHO-Stimmen schließlich bieten einen Echo-Effekt, der die ursprüngliche Stimme mehrfach verzögert wiederholt.

- Les sonorités DUAL sont la superposition de deux sonorités produisant un effet d'ensemble.
- Les sonorités SPLIT sont également la combinaison de deux sonorités. Dans ce cas, toutefois, elles ne sont pas superposées mais chacune correspond à une partie du clavier (F#3 et plus grave pour la sonorité grave, G3 et plus aiguë pour la sonorité aiguë).
- Les sonorités HARMONY (Country, Trio, Block, Duet) se distinguent en ceci qu'à la sonorité monophonique de base sont ajoutées une, deux ou trois notes harmoniques. Si aucune œuvre ni aucun motif de Jam Track ne se font entendre, la clé de base pour l'harmonie est la clé d'ut. Dans le cas contraire, l'harmonie change en fonction de la progression des accords de l'œuvre ou du motif de Jam Track.
- Les sonorités SUSTAIN se prolongent naturellement, leur extinction étant moins rapide.
- Les sonorités ECHO sont affectées d'une répétition à intervalles retardés de la sonorité d'origine.

- Las voces DUAL tienen dos voces superpuestas para sonidos en conjunto.
- Las voces SPLIT tienen dos voces; cada una de ellas se toca desde una escala diferente del teclado (de F#3 hacia abajo para las voces inferiores y de G3 hacia arriba para las superiores).
- Las voces HARMONY (Country, Trio, Block y Duet) son armónicas de una, dos o tres notas que se añaden a la voz monofónica original. Cuando una Canción o JAM TRACK no se reproduce, la tecla básica de la armonía es siempre C. Cuando la Canción o JAM TRACK se reproduce, la armonía cambia según la progresión de acorde de la Canción o JAM TRACK.
- Las voces SUSTAIN extienden el sonido, añadiendo un final más lento y natural.
- Las voces ECHO tienen un efecto de eco que añade repeticiones retardadas a la voz original.

Jam Track Mode — Chord Progressions / Jam Track-Modus — Akkordfolgen. / Mode Jam Track — Progressions des accords / Modalidad JAM TRACK — Progresiones de acorde

When a Jam Track pattern is selected, Voice and Tempo settings appropriate to the pattern are also automatically selected. Some of the Jam Track patterns may also feature Voice changes that coincide with changes in the chord progression.

Wenn ein Jam Track-Pattern gewählt ist, werden die zu dem Pattern passende Stimme und das Tempo ebenfalls automatisch gewählt. Einige der Jam Track-Patterns enthalten unter Umständen auch Stimmenwechsel, die im Rahmen der Akkordfolge durchgeführt werden.

Après le choix d'un motif de Jam Track, le réglage approprié de la sonorité et du tempo interviennent automatiquement. Certains motifs de Jam Track peuvent présenter des changements de sonorité coïncidant avec les modifications intervenant dans la progression des accords.

Quando se selecciona un patrón JAM TRACK, los ajustes de Voz y Tempo adecuados son asimismo seleccionados. Algunos de los patrones JAM TRACK pueden presentar también cambios de Voz que coinciden con los cambios en la progresión de acorde.

DANCE	♩ = 120			
Am7	∕	Em7	∕	
Dm7	∕	Am7	∕	
RAP	♩ = 120			
Am7	∕	∕	∕	
Am7	∕	∕	∕	
FUNK	♩ = 100			
C7	F7	C7	F7	
ROCK	♩ = 120			
C	∕	∕	∕	
F	∕	C	∕	
G	F	C	G	
MINOR BLUES	♩ = 140			
Am	∕	∕	∕	
Dm	∕	Am	∕	
E	∕	Am	∕	
ROCK 'N' ROLL	♩ = 140			
C	Am	F	G	
R&B	♩ = 140			
C7	F7	G7	F7	C7

SLOW ROCK	♩ = 100			
C	Am7	F	G7	
JAZZ BLUES	♩ = 160			
C7	F7	C7	∕	
F7	∕	C7	A7	
Dm7	G7	C7	A7	Dm7 G7
FUSION	♩ = 120			
Dm7	∕	G7	∕	
BOSSA NOVA	♩ = 160			
Em7	Eb7	Dm7	Db7	
SAMBA	♩ = 100			
C F G	∕	∕	∕	
TANGO	♩ = 120			
E7	∕	Am	∕	
MARCH	♩ = 120			
C	∕	G7	C	
WALTZ	♩ = 100			
C	∕	G7	∕	
G7	∕	C	∕	

Specifications / Technische Daten / Caractéristiques techniques / Especificaciones

KEYBOARD	Number of Keys: 32, Key Size: Ultra mini, Register: F2 - C5
VOICE	Tone Generation: AWM, Number of Voices: 100 (25 x 4 Variations) Polyphony (Maximum): 12 notes
SONG/JAM TRACK	Songs: 15, Jam Track Patterns: 15, Minus One: Yes
CONTROLS	POWER ON/OFF, VOICE, SONG, MINUS ONE, START/STOP, TEMPO, VOLUME
AMPLIFIER	2.0 W
SPEAKER	7.7 cm x 1, 4Ω
RATED POWER SUPPLY	DC 7.5 V: 5 "AA" size/R-6/SUM-3 (1.5 V) batteries
DIMENSIONS (W x D x H)	417mm x 126mm x 43mm (16-3/8" x 5" x 1-3/4")
WEIGHT	0.52kg (1 lb., 2oz.)
CASING	Polystyrene

Specifications are subject to change without notice.

émis par l'ensemble des notes du clavier de l'instrument d'origine; en conséquence, les sons d'une sonorité peuvent être légèrement différents d'une note à l'autre.

Les boutons de la console sont sans effet.

Si vous maintenez deux notes du clavier (ou plus de deux notes) enfoncées alors que vous appuyez sur un bouton de la console, ce bouton est sans effet.

instrumento por todo el teclado; por lo tanto, el sonido real de voz puede variar ligeramente con las notas.

Los controles del panel no responden.

Los mandos del panel pueden no responder cuando en el teclado se están tocando dos o más teclas a la vez.

CANADA

THIS DIGITAL APPARATUS DOES NOT EXCEED THE "CLASS B" LIMITS FOR RADIO NOISE EMISSIONS FROM DIGITAL APPARATUS SET OUT IN THE RADIO INTERFERENCE REGULATION OF THE CANADIAN DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS.

LE PRESENT APPAREIL NUMERIQUE N'EMET PAS DE BRUITS RADIOELECTRIQUES DEPASSANT LES LIMITES APPLICABLES AUX APPAREILS NUMERIQUES DE LA "CLASSE B" PRESCRITES DANS LE REGLEMENT SUR LE BROUILLAGE RADIOELECTRIQUE EDICTE PAR LE MINISTERE DES COMMUNICATIONS DU CANADA.

- This applies only to products distributed by Yamaha Canada Music Ltd.
- Ceci ne s'applique qu'aux produits distribués par Yamaha Canada Music Ltd.

The serial number of this product may be found on the bottom of the unit. You should note this serial number in the space provided below and retain this manual as a permanent record of your purchase to aid identification in the event of theft.

Model No. PSS-6

Serial No.

Entsorgung leerer Batterien (nur innerhalb Deutschlands)

Leisten Sie einen Beitrag zum Umweltschutz. Verbrauchte Batterien oder Akkumulatoren dürfen nicht in den Hausmüll. Sie können bei einer Sammelstelle für Altbatterien bzw. Sondermüll abgegeben werden. Informieren Sie sich bei Ihrer Kommune.

The serial number of this product may be found on the bottom of the unit. You should note this serial number in the space provided below and retain this manual as a permanent record of your purchase to aid identification in the event of theft.

Model No. PSS-6

Serial No.

For details of products, please contact your nearest Yamaha or the authorized distributor listed below.

Die Einzelheiten zu Produkten sind bei Ihren unten aufgeführten Niederlassung und bei Yamaha-Vertragshändlern in den jeweiligen Bestimmungslandern erhältlich.

Pour plus de détails sur les produits, veuillez-vous adresser à Yamaha ou au distributeur le plus proche de vous figurant dans la liste suivante.

Para detalles sobre productos, contacte su tienda Yamaha más cercana o el distribuidor autorizado que se lista debajo.

NORTH AMERICA

CANADA

Yamaha Canada Music Ltd.
135 Milner Avenue, Scarborough, Ontario,
M1S 3R1, Canada
Tel: 416-298-1311

U.S.A.

Yamaha Corporation of America
6600 Orangehorse Ave., Buena Park, Calif. 90620,
U.S.A.
Tel: 714-522-9011

MIDDLE & SOUTH AMERICA

MEXICO

Yamaha De Mexico S.A. De C.V.,
Departamento de ventas
Javier Rojo Gomez No.1149, Col. Gpe Del
Moral, Deleg. Iztapalapa, 09300 Mexico, D.F.
Tel: 686-00-33

BRASIL

Yamaha Musical Do Brasil LTDA.
Ave. Rebouças 2636, São Paulo, Brasil
Tel: 011-853-1377

PANAMA

Yamaha De Panama S.A.
Edificio Intereco, Calle Elvira Mendez no.10, Piso
3, Oficina #105, Ciudad de Panama, Panama
Tel: 507-69-3311

OTHER LATIN AMERICAN COUNTRIES AND CARIBBEAN COUNTRIES

Yamaha Music Latin America Corp.
6101 Blue Lagoon Drive, Miami, Florida 33126,
U.S.A.
Tel: 305-261-4111

EUROPE

THE UNITED KINGDOM

Yamaha-Kemble Music(U.K.) Ltd.
Sherbourne Drive, Tilbrook, Milton Keynes,
MK7 8BL, England
Tel: 0908-366700

IRELAND

Danfay Ltd.
61D, Sallynoggin Road, Dun Laoghaire, Co. Dublin
Tel: 01-2859177

GERMANY/SWITZERLAND

Yamaha Europa GmbH.
Siemensstraße 22-34, D-2084 Rellingen, F.R. of
Germany
Tel: 04101-3030

AUSTRIA/HUNGARY/SLOVENIA/ ROMANIA/BULGARIA

Yamaha Music Austria Ges m b H.
Schleiergasse 20, A-1100 Wien Austria
Tel: 0222-60209900

THE NETHERLANDS

Yamaha Music Benelux B.V.,
Verkoop Administratie
Kanaalweg 18G, 3526 KL Utrecht, The Netherlands
Tel: 030-828411

BELGIUM/LUXEMBOURG

Yamaha Music Benelux B.V.,
Brussels-office
Keiberg Imperiastraat 8, 1930 Zaventem, Belgium
Tel: 02-7258220

FRANCE

Yamaha Musique France, Division
Instruments Electroniques et de Scène
BP 70-77312 Marné-la-Vallée Cedex 2, France
Tel: 01-64-61-4000

ITALY

Yamaha Musica Italia S.P.A.,
Home Keyboard Division
Viale Italia 88, 20020 Lainate(Milano), Italy
Tel: 02-935-771

SPAIN

Yamaha-Hazen Electronica Musical, S.A.
Jorge Juan 30, 28001, Madrid, Spain
Tel: 91-577-7270

PORTUGAL

Valentim de Carvalho CI SA
Estrada de Porto Salvo, Paço de Arcos 2780 Oeiras,
Portugal
Tel: 01-443-3398/4030/1823

GREECE

Philippe Nakas S.A.
Navarinou Street 13, P.Cedex 10680, Athens, Greece
Tel: 01-364-7111

SWEDEN

Yamaha Scandinavia AB
J. A. Wettergrens gata 1, Box 30053, 400 43
Göteborg, Sweden
Tel: 031-496090

DENMARK

Yamaha Scandinavia Filial Denmark
Generatørvej 8B 2730 Herlev, Denmark
Tel: 44 92 49 00

FINLAND

Fazer Music Inc.
Aleksanterinkatu 11, SF 00100 Helsinki, Finland
Tel: 0433 011

NORWAY

Narud Yamaha AS
Østerrødalen 29, 1345 Østerås
Tel: 02-24 47 90

ICELAND

Páll H. Pálsson
P.O. Box 85, 121 Reykjavik, Iceland
Tel: 01-19440

OTHER EUROPEAN COUNTRIES

Yamaha Europa GmbH.
Siemensstraße 22-34, D-2084 Rellingen, F.R. of
Germany
Tel: 04101-3030

AFRICA

Yamaha Corporation,
International Marketing Division
Nakazawa-cho 10-1, Hamamatsu, Japan 430
Tel: 053-460-2312

MIDDLE EAST

TURKEY/CYPRUS

Yamaha Musique France, Division Export
BP70-77312 Marné-la-Vallée Cedex 2, France
Tel: 01-64-61-4000

OTHER COUNTRIES

Yamaha Corporation,
International Marketing Division
Nakazawa-cho 10-1, Hamamatsu, Japan 430
Tel: 053-460-2312

ASIA

HONG KONG

Tom Lee Music Co., Ltd.
11/F., Silvercord Tower 1, 30 Canton Road,
Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong
Tel: 730-1098

INDONESIA

PT. Yamaha Music Indonesia (Distributor)
PT. Nusantik
Gedung Yamaha Music Center, Jalan Jend. Gatot
Subroto Kav. 4, Jakarta 12930, Indonesia
Tel: 21-520-2577

KOREA

Cosmos Corporation
#131-31, Neung-Dong, Sungdong-Ku, Seoul
Korea
Tel: 02-466-0021-5

MALAYSIA

Yamaha Music Malaysia Sdn., Bhd.
16-28, Jalan SS 2/72, Petaling Jaya, Selangor,
Malaysia
Tel: 3-717-8977

PHILIPPINES

Yupangco Music Corporation
339 Gil J. Puyat Avenue, P.O. Box 885 MCPO,
Makati, Metro Manila, Philippines
Tel: 819-7551

SINGAPORE

Yamaha Music Asia Pte., Ltd.
Blk 17A Toa Payoh #01-190 Lorong 7
Singapore 1231
Tel: 354-0133

TAIWAN

Kung Hsue She Trading Co., Ltd.
Blk 17A Toa Payoh #01-190 Lorong 7
Taipei 106, Taiwan, R.O.C.
Tel: 02-709-1266

THAILAND

Siam Music Yamaha Co., Ltd.
865 Phornphrapha Building, Rama I Road,
Patumwan, Bangkok 10330, Thailand
Tel: 2-215-3443

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND OTHER ASIAN COUNTRIES

Yamaha Corporation,
International Marketing Division
Nakazawa-cho 10-1, Hamamatsu, Japan 430
Tel: 053-460-2317

OCEANIA

AUSTRALIA

Yamaha Music Australia Pty. Ltd.
17-33 Market Street, South Melbourne, Vic. 3205,
Australia
Tel: 3-699-2388

NEW ZEALAND

Music Houses of N.Z. Ltd.
146/148 Captain Springs Road, Te Papapa,
Auckland, New Zealand
Tel: 9-634-0099

COUNTRIES AND TRUST TERRITORIES IN PACIFIC OCEAN

Yamaha Corporation,
International Marketing Division
Nakazawa-cho 10-1, Hamamatsu, Japan 430
Tel: 053-460-2317

YAMAHA
YAMAHA CORPORATION

HEAD OFFICE Yamaha Corporation, Electronic Musical Instrument Division
Nakazawa-cho 10-1, Hamamatsu, Japan 430
Tel: 053-460-3273

M.D.G., EMI Division, ©Yamaha Corporation 1994
Printed in Malaysia

Playing Your PortaSound

Turning on the Power

Set the **POWER ON/OFF switch** ❶ to ON, to turn on the power of the PortaSound. When the power is on, the Voice mode is automatically selected and the PIANO Voice is called up.

To conserve battery power, always turn the PortaSound off when not in use.

Selecting a Mode

Your PortaSound has two different operating modes: Voice and Song. Switch between the two modes by pressing the **VOICE/SONG Mode button** ❷. (The LED of the selected mode lights.)

In the Voice mode, you can select and play a Voice. In the Song mode, you can select and play either a Song or a Jam Track pattern.

Selecting and Playing Voices in the Voice Mode

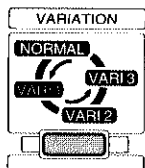
The PortaSound features 25 different instrument Voices, each of them with three additional Variations. Depending on the Voice selected, the Variations apply special harmonies, sustain or echo effects to the Voice.

1 Make sure that the Voice mode is selected. Press the VOICE/SONG Mode button ❷ until the green VOICE LED lights.

2 Select the desired Voice with the VOICE/SONG Select buttons ❸. Press the button corresponding to the appropriate section of Voices. For example, to select the FOLK GUITAR Voice, press VOICE/SONG Select button below the section containing "FOLK GUITAR" (the second button from the left).

To select other Voices in the same section, press the VOICE/SONG Select button of that section repeatedly until you hear the sound of the desired Voice. (Each press of the button plays a single note of the selected Voice, so that you can "audition" the Voice.)

3 To select a Variation of the Voice, press the VARIATION button (the VOICE/SONG Select button on the far right, in the VARIATION section).



Each press of the button cycles through the Normal Voice and its Variations (1, 2 and 3). As with Voice selection, each press of the button plays a note, letting you "audition" the Variations.

Spielen auf Ihrem PortaSound

Einschalten der Stromversorgung

Schalten die **Taste POWER ON/OFF** ❶ auf ON, um die Stromversorgung des PortaSound einzuschalten. Jedesmal, wenn das PortaSound eingeschaltet wird, wählt das Instrument automatisch die Stimme PIANO.

Um Batterien zu sparen, sollten Sie das PortaSound immer ausschalten, wenn Sie es nicht benutzen.

Auswahl eines Modus

Ihr PortaSound kann auf zwei verschiedenen Arten oder "Modi" gespielt werden: VOICE und SONG. Die Umschaltung zwischen den beiden Modi erfolgt mit der **Modus-Taste VOICE/SONG** ❷. (Die LED des gewählten Modus leuchtet auf.)

Im Voice-Modus können Sie eine Stimme wählen und spielen. Im Song-Modus können Sie entweder ein Demonstrationsstück oder ein Jam Track Pattern wählen und spielen.

Auswählen und Spielen von Stimmen im VOICE-Modus

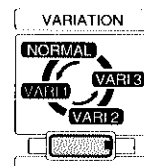
Das PortaSound bietet Zugriff auf 25 Instrumenten-Stimmen (VOICES), von denen jede wiederum drei zusätzliche Variationen besitzt. Abhängig von der gewählten Stimme fügen die Variations-Stimmen der Originalstimme besondere Harmonien, Sustain- oder Echo-Effekte hinzu.

1 Überzeugen Sie sich davon, daß der VOICE-Modus gewählt ist. Drücken Sie die VOICE/SONG-Modustaste ❷, bis die grüne VOICE LED aufleuchtet.

2 Wählen Sie die gewünschte Stimme mit den VOICE/SONG-Wahl-tasten ❸. Drücken Sie die Taste, die der gewünschten Stimmen-Sektion entspricht. Wenn Sie zum Beispiel die Gitarrenstimme FOLK GUITAR wählen möchten, drücken Sie die VOICE/SONG-Wahl-tasten unterhalb der Sektion, die "FOLK GUITAR" enthält (die zweite Taste von links).

Um eine andere Stimme in derselben Sektion zu wählen, drücken Sie die VOICE/SONG-Wahl-tasten der betreffenden Sektion, bis Sie den Klang der gewünschten Stimme hören. (Bei jedem Druck auf die Taste wird ein einzelner Ton der gewählten Stimme gespielt, so daß Sie die betreffende Stimme "probieren" können.)

3 Um eine Variation der Stimme zu wählen, drücken Sie die Taste VARIATION (die VOICE/SONG-Wahl-tasten ganz rechts, in der Sektion VARIATION).



Jeder Druck auf diese Taste schaltet durch die Stimme in ihrer normalen Form und deren Variationen (1, 2 und 3) weiter. Wie bereits bei der Auswahl der Stimme, wird bei jedem Druck auf die Taste ein einzelner Ton gespielt, so daß Sie die Variationen "probieren" können.

Adjusting the Volume

Adjust the volume of the Voice by using the VOLUME button ❹.

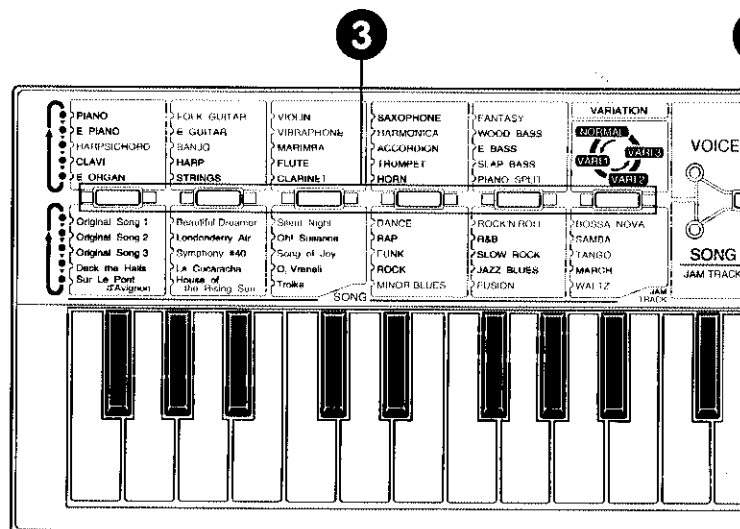
Each press of the button increases the volume or decreases it. (A high-pitched "click" indicates an increase, while a low-pitched "click" indicates a decrease.)

To quickly set the volume to maximum (or minimum), press and hold down the VOLUME button to step rapidly through the "clicks." (If the "click" pitch is high, the volume is being increased toward the maximum; a low pitch means it is being decreased toward the minimum.) When the click sound stops, the volume is at

Einstellen der Lautstärke

Sie können die Lautstärke des Stücks mit den VOLUME-Taste ❹ einstellen. Mit jedem Druck auf die Taste erhöhen Sie die Lautstärke oder vermindern sie. (Ein hohes "Klicken" zeigt an, daß sie Lautstärke erhöht und ein tiefes "Klicken", daß sie vermindert wird.)

Um die Lautstärke rasch auf den höchsten (oder niedrigsten) Wert einzustellen, halten Sie die VOLUME-Taste gedrückt und schalten dadurch rasch durch die "Klicktöne". (Wenn das "Klicken" mit hoher Frequenz erklingt, wird die Lautstärke zum Maximalwert hin erhöht, und wenn es mit niedriger Frequenz ertönt, zum Minimalwert.) Wenn der klickende Ton stoppt, ist die Lautstärke auf den höchsten



Pour jouer du PortaSound

Mise sous tension

Placez l'interrupteur général POWER ON/OFF ❶ sur la position ON pour mettre le PortaSound sous tension. A ce moment-là et par défaut, le mode Voice et la sonorité PIANO sont automatiquement choisis.

Pour préserver l'énergie des piles, n'oubliez pas de mettre le PortaSound hors tension dès que vous ne l'employez plus.

Choix d'un mode de fonctionnement

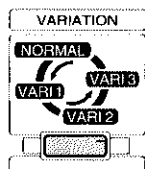
Deux modes de fonctionnement sont possibles: Voice et Song. Le choix de l'un ou de l'autre s'obtient au moyen du bouton VOICE/SONG ❷. (La diode associée au mode choisi s'éclaire.)

Le mode Voice vous donne la possibilité de sélectionner une sonorité et de l'employer pour une exécution, le mode Song de sélectionner une œuvre ou un motif de Jam Track et de les écouter.

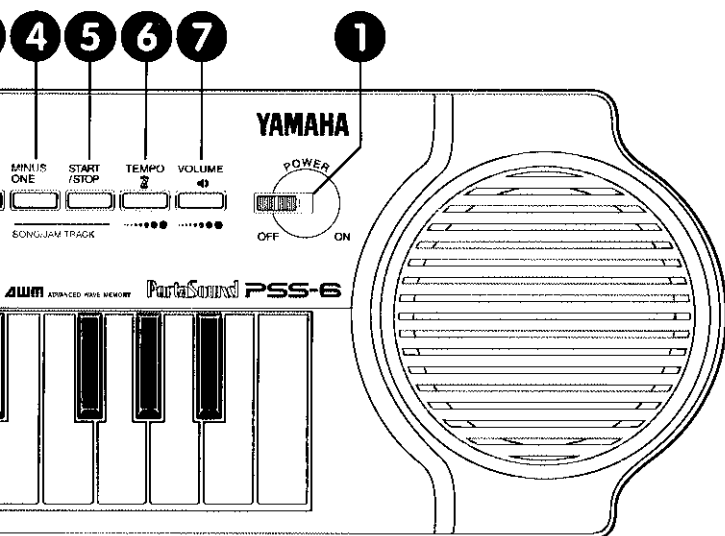
Choix d'une sonorité grâce au mode Voice

Le PortaSound possède 25 sonorités différentes qui chacune comporte trois variations. Selon la sonorité choisie, les variations se traduisent par des embellissements harmoniques, une prolongation de la sonorité ou un effet d'écho.

- 1** Veillez tout d'abord à sélectionner le mode Voice. Appuyez sur le bouton VOICE/SONG ❷ jusqu'à ce que la diode verte VOICE s'éclaire.
- 2** Choisissez la sonorité que vous désirez employer au moyen des boutons de sélection VOICE/SONG ❸. Appuyez sur le bouton correspondant à la section des sonorités qui vous intéressent. Par exemple, pour choisir la sonorité FOLK GUITAR, appuyez sur le bouton de sélection VOICE/SONG qui est placé sous la section marquée "FOLK GUITAR" (le deuxième bouton en partant de la gauche).
Pour choisir d'autres sonorités de la même section, appuyez sur le bouton de sélection VOICE/SONG autant de fois qu'il est nécessaire pour que la sonorité se fasse entendre. (Chaque pression sur ce bouton provoque l'émission d'une note, ce qui vous permet de choisir la sonorité à l'ouïe.)
- 3** Pour choisir une variation de la sonorité, appuyez sur le bouton VARIATION (c'est-à-dire le dernier bouton de sélection VOICE/SONG à droite, dans la section VARIATION).



Chaque pression sur ce bouton provoque, tour à tour, le choix de la sonorité pure puis de ses variations 1, 2 et 3. Comme dans le cas de la sélection d'une sonorité, chaque pression sur ce bouton provoque l'émission d'une note, ce qui vous permet de choisir la sonorité pure ou l'une de ses variations à l'ouïe.



Réglage du niveau sonore

Réglez le niveau sonore de la sonorité choisie au moyen du bouton VOLUME ❷.

Chaque pression sur ce bouton augmente ou diminue le niveau (un son bref aigu vous signale une augmentation du niveau sonore, un son bref grave une diminution).

Pour obtenir rapidement le niveau sonore maximal (ou minimal), maintenez la pression d'un doigt sur ce bouton. (Si le son bref émis est aigu, le niveau croît; dans le cas contraire, il décroît.) Quand le PortaSound n'émet plus aucun son, le niveau est maximal (ou minimal).

Lors de la mise sous tension de l'instrument, le niveau est automatiquement réglé au

Tocando con el nuevo PortaSound

Conexión de la alimentación

Para conectar la alimentación del PortaSound, coloque el interruptor POWER ❶ en ON. Cuando se conecta la alimentación, la modalidad VOICE se selecciona automáticamente y se llama la voz PIANO.

Para no malgastar la carga de las pilas, apague el PortaSound siempre que no lo use.

Selección de una modalidad

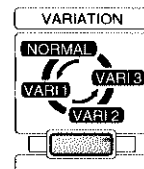
El PortaSound tiene dos modalidades de funcionamiento: VOICE y SONG (de voces y canciones). Para alternar entre estas dos modalidades, pulse el selector VOICE/SONG ❷ (se ilumina el LED correspondiente a la modalidad seleccionada).

En la modalidad VOICE, se puede seleccionar y tocar una voz. En la modalidad SONG, se puede seleccionar y reproducir ya sea una canción o un patrón JAM TRACK.

Selección y reproducción de voces en la modalidad VOICE

El PortaSound tiene voces de 25 instrumentos diferentes, cada una de ellas con tres variantes adicionales. Según la voz seleccionada, las variantes son armónicas especiales o efectos de sostenido o que se aplican a las voces originales.

- 1** Cerciórese de que esté seleccionada la modalidad VOICE. Pulse el botón VOICE/SONG ❷ hasta que se ilumine el LED verde VOICE.
- 2** Seleccione la voz deseada con los botones VOICE/SONG ❸. Pulse el botón correspondiente a la sección de voces apropiada. Por ejemplo, para seleccionar la voz FOLK GUITAR (guitarra acústica), pulse el botón selector VOICE/SONG que está por debajo de la sección donde se encuentra la voz "FOLK GUITAR" (el segundo botón de la izquierda).
Para seleccionar otras voces en la misma sección, pulse el botón selector VOICE/SONG de dicha sección repetidamente hasta que escuche el sonido de la voz deseada. (Cada pulsación del botón hace sonar una nota de la voz seleccionada, para que Ud. pueda verificar el sonido de la voz).
- 3** Para seleccionar una variante de la voz, pulse el botón VARIATION (el botón selector VOICE/SONG en el extremo derecho, en la sección VARIATION).



Cada pulsación del botón alterna entre la voz normal y sus variantes (1, 2 y 3). Del mismo modo que con la selección de voces, cada pulsación del botón toca una nota, para que Ud. pueda comprobar el efecto de la variante.

Ajuste del volumen

El volumen de la voz se ajusta utilizando el botón VOLUME ❷.

Cada pulsación del botón sube o baja el volumen (un tono agudo indica aumento y uno grave disminución del volumen).

Para ajustar el volumen al máximo (o al mínimo) rápidamente, mantenga presionado el botón VOLUME hasta alcanzar el nivel deseado (cuando el tono emitido es agudo, significa que se está aumentando el volumen y cuando es grave significa que se está bajando). Cuando el tono deja de escucharse, quiere decir que se ha llegado al nivel de volumen mínimo o máximo.

Cuando se conecta la alimentación, el volumen se ajusta automáticamente a su nivel

the maximum (or minimum).

When the power is turned on, the volume is automatically set to maximum.

NOTE

The PortaSound is polyphonic up to a maximum of twelve notes (including the sounds of a Song or Jam Track pattern). However, only two notes can be played at a time from the keyboard. (The amount of sounding notes may be even less if you play the keyboard while pressing one of the panel switches.) Thus, if you play too many notes at one time, some may not sound and/or others may be cancelled.

Selecting and Playing Songs or Jam Tracks in the Song Mode

A variety of Songs and special Jam Tracks have been recorded to your PortaSound to give you a taste of what you can do with the instrument. The Songs are generally for your listening enjoyment; however, you can also play along with them on the keyboard. Also, by using the Minus One function, you can "mute" the original melody and play it manually on the keyboard yourself. The Jam Track patterns in this mode let you "jam" or play along with a variety of dynamic rhythm styles and chord changes.

To select and play one of the Songs or Jam Tracks:

1 Make sure that the Song mode is selected. Press the VOICE/SONG Mode button ② until the red SONG LED lights.

2 Select the desired Song or Jam Track with the VOICE/SONG Select buttons ③.

Press the button corresponding to the appropriate section. For example, to select the Song "Beautiful Dreamer," press VOICE/SONG Select button below the section containing "Beautiful Dreamer" (the second button from the left).

Playback of the Song or Jam Track starts as soon as the button is pressed. Select other Songs/Jam Tracks in the same section by pressing the VOICE/SONG Select button of that section repeatedly until you hear the desired selection. (Refer also to the list "Jam Track Mode — Chord Progressions" at the end of this manual.)

Note that the SONG LED flashes in time with the music.

3 Adjust the Volume of the Song or Jam Track by using the VOLUME buttons ⑦.

(See "Adjusting the Volume" above for more information.)

4 You can also adjust the playback speed with the TEMPO button ⑧. Each press of the button increases the tempo or decreases it.

(As with the VOLUME button, a high-pitched "click" indicates an increase, while a low-pitched "click" indicates a decrease.)

To quickly set the tempo to maximum (or minimum), press and hold down the TEMPO button to step rapidly through the "clicks." (If the "click" pitch is high, the tempo is being increased toward the maximum; a low pitch means it is being decreased toward the minimum.) When the click sound stops, the tempo is at the maximum (or minimum). The tempo range is from 40 to 180 bpm (beats per minute), and is adjustable in steps of 20 bpm.

5 To stop playback, press the START/STOP button ⑨.

If playback is not stopped, all Songs play back repeatedly in succession, indefinitely. (However, if Minus One is on, only the selected Song repeatedly plays back.) If a Jam Track pattern is selected, only the selected pattern repeats indefinitely.

Using the Minus One Feature

Minus One, as its name implies, takes away the melody part of the Song, allowing you to play that part yourself.

To start the Minus One function with the selected Song, press the MINUS ONE button ⑩ (either before starting playback or during playback). As soon as the MINUS ONE button is pressed, Song playback starts immediately, with the melody part left out. You can restore the melody part by pressing the MINUS ONE button while the Song is playing.

When used with one of the Jam Track patterns, Minus One cancels all bass and chord accompaniment, leaving only the basic rhythm of the Jam Track.

(20% niedrigsten) Wert eingestellt.

Beim Einschalten der Stromversorgung wird die Lautstärke automatisch auf den Maximalwert eingestellt.

HINWEIS

Auf dem PortaSound können bis zu 12 Töne polyphon gespielt werden (einschließlich der Sounds eines Demonstrationsstücks oder Jam Track Patterns). Jedoch können von der Tastatur aus nur zwei Töne gleichzeitig gespielt werden. (Die Anzahl der hörbaren Töne kann sogar noch geringer sein, wenn Sie auf der Tastatur spielen, während Sie eine der Tasten auf dem Bedienfeld drücken.) Wenn Sie daher zu viele Tasten gleichzeitig anschlagen, kann es vorkommen, daß einige Töne nicht erklingen und/oder andere aufgehoben werden.

Auswahl und Spielen von Demonstrations-Stücken oder Jam Tracks im SONG-Modus

In Ihrem PortaSound sind verschiedene Demonstrations-Stücke und Jam Tracks aufgenommen, um Ihnen einen Eindruck davon zu verschaffen, was Sie alles mit dem Instrument machen können. Die Demonstrations-Stücke im SONG-Modus sind prinzipiell zum Zuhören gedacht; Sie können jedoch auch selbst zu den Stücken auf der Tastatur spielen. Mit Hilfe der Minus-One-Funktion können Sie den Melodie-Teil des Stücks ausblenden (stummschalten), so daß Sie diesen selbst auf der Tastatur spielen können. Die Jam Track Pattern dieses Modus ermöglichen es Ihnen, zu verschiedenen dynamischen Rhythmus-Stilrichtungen und Akkordwechseln zu spielen.

So wählen Sie ein Demonstrationsstück oder ein Jam Track Pattern

1 Überzeugen Sie sich davon, daß der SONG-Modus gewählt ist. Drücken Sie die VOICE/SONG-Taste ②, bis die rote SONG LED aufleuchtet.

2 Verwenden Sie die VOICE/SONG-Wahltasten ③, und wählen Sie das gewünschte Demonstrationsstück oder Jam-Track. Drücken Sie die Taste entsprechend der betreffenden Sektion. Wenn Sie z.B. das Demonstrations-Stück "Beautiful Dreamer" wählen möchten, drücken Sie die VOICE/SONG-Wahltaste unter der Sektion, die "Beautiful Dreamer" enthält (die zweite Taste von links).

Die Wiedergabe des Demonstrations Stücks oder Jam Tracks beginnt, sobald die Taste gedrückt ist. Wählen Sie ein anderes Demonstrations-Stücks./Jam Track in derselben Sektion, indem Sie die VOICE/SONG-Wahltaste der betreffenden Sektion wiederholt drücken, bis die gewünschte Wahl ertönt. (Weitere Einzelheiten können Sie der Liste "Jam Track-Modus — Akkordfolgen" am Ende dieser Anleitung entnehmen.)

Beachten Sie, daß die SONG LED im Takt zur Musik blinkt.

3 Stellen Sie die Lautstärke des Demonstrations-Stücks oder Jam Tracks mit der VOLUME-Taste ⑦ ein.

(Weitere Hinweise hierzu finden Sie oben im Abschnitt "Einstellen der Lautstärke".)

4 Sie können auch die Wiedergabe-Geschwindigkeit mit der TEMPO-Taste ⑧ einstellen. Jeder Druck auf diese Taste erhöht das Tempo oder vermindert es.

(Wie bei der VOLUME-Taste bedeutet ein hohes "Klicken", daß das Tempo erhöht und ein tiefes "Klicken", daß es vermindert wird.)

Um das Tempo rasch auf den höchsten (oder niedrigsten) Wert einzustellen, halten Sie die TEMPO-Taste gedrückt und schalten dadurch rasch durch die "Klicktöne". (Wenn das "Klicken" mit hoher Frequenz erklingt, wird das Tempo zum Maximalwert hin erhöht, und wenn es mit niedriger Frequenz ertönt, zum Minimalwert.) Wenn der klickende Ton stoppt, ist das Tempo auf den höchsten (bzw. niedrigsten) Wert eingestellt. Das Tempo reicht von 40 bis 180 Taktschlägen pro Minute und ist in Stufen von 20 Taktschlägen pro Minute einstellbar.

5 Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie die START/STOP-Taste ⑨

Wenn die Wiedergabe nicht unterbrochen wird, werden alle Demonstrations-Stücke unendlich wiederholt und der Reihe nach wiedergegeben. (Wenn jedoch die Minus-One-Funktion eingeschaltet ist, wird nur das gewählte Demonstrations-Stück wiederholt gespielt.) Wenn ein Jam Track Pattern gewählt ist, wird nur das Pattern unendlich häufig wiedergegeben.

Verwendung der Minus-One-Funktion

Die Minus-One-Funktion blendet, wie der Name bereits vermuten läßt, den Melodie-Teil des Stücks aus, so daß Sie diesen selbst spielen können.

Um die Minus-One-Funktion mit dem gewählten Demonstrations-Stück zu starten, drücken Sie die MINUS ONE-Taste ⑩ (entweder ehe das Stück startet oder während es abläuft). Sobald die MINUS ONE-Taste gedrückt wurde, beginnt die Wiedergabe des Demonstrations-Stücks sofort, wobei der Melodieteil ausgelassen wird. Sie können den Melodieteil wieder starten, indem Sie die MINUS ONE-Taste erneut drücken, während das Demonstrations-Stück gespielt wird.

Wenn die Minus-One-Funktion mit einem der Jam Track Patterns eingesetzt wird, unterdrückt Minus One alle Bass- und Akkordbegleitungen und läßt nur den Grundrhythmus des Jam Track Pattern übrig.

REMARQUE Le PortaSound est un instrument polyphonique à 12 notes (ce nombre comprend non seulement les notes jouées sur le clavier mais également les notes d'une œuvre ou d'un motif de Jam Track). Toutefois, deux touches seulement peuvent être enfoncées en même temps et produire des sons. En conséquence, si vous jouez un trop grand nombre de notes ensemble, certaines ne donneront aucun son, ou encore d'autres notes seront ignorées.

Choix d'une œuvre ou d'un motif de Jam Track grâce au mode Song

La mémoire du PortaSound contient divers morceaux de musique et motifs de Jam Track qui d'une part vous permettent de vous faire une idée des possibilités de l'instrument, et d'autre part peuvent servir de toile de fond musicale pour accompagner une exécution. En effet, la fonction Minus One vous donne le moyen d'"effacer" la mélodie qu'il vous appartient alors d'exécuter. Dans ce mode de fonctionnement les motifs de Jam Track vous permettent de faire un "bœuf" ou de jouer accompagné de différents rythmes et progressions d'accords.

Choix d'une œuvre ou d'un motif de Jam Track

- 1** **Veillez tout d'abord à sélectionner le mode Song. Appuyez sur le bouton VOICE/SONG 2 jusqu'à ce que la diode rouge SONG s'éclaire.**
- 2** **Choisissez l'œuvre ou le motif de Jam Track au moyen des boutons de sélection VOICE/SONG 3.**
Appuyez sur le bouton correspondant à la section qui convient. Par exemple, pour choisir l'œuvre "Beautiful Dreamer", appuyez sur le bouton de sélection VOICE/SONG qui est placé sous la section marquée "Beautiful Dreamer" (le deuxième bouton en partant de la gauche).
La reproduction de l'œuvre ou du motif de Jam Track débute dès que vous appuyez sur le bouton. Pour choisir une autre œuvre, ou un autre motif de Jam Track, de la même section, appuyez sur le bouton VOICE/SONG autant de fois qu'il est nécessaire pour que l'œuvre, ou le motif, se fasse entendre. (Reportez-vous à la liste "Mode Jam Track — Sonorités et progressions d'accord par défaut" qui figure à la fin de ce manuel.)
La diode SONG clignote au rythme de la musique.
- 3** **Réglez le niveau d'écoute de l'œuvre ou du motif de Jam Track au moyen du bouton VOLUME 7.**
(Pour plus de renseignements, reportez-vous au paragraphe ci-dessus "Réglage du niveau sonore".)
- 4** **Vous pouvez régler le tempo de la reproduction grâce aux boutons TEMPO 6. Chaque pression sur ce bouton augmente ou diminue le tempo.**
(un son bref aigu vous signale une augmentation du tempo, un son bref grave une diminution.)
Pour obtenir rapidement le tempo maximal (ou minimal), maintenez la pression d'un doigt sur ce bouton. (Si le son bref émis est aigu, le tempo croît; dans le cas contraire, il décroît.) Quand le PortaSound n'émet plus aucun son, le tempo est maximal (ou minimal). Le tempo peut varier de 40 à 180 battements par minute par pas de 20 battements par minute.
- 5** **Pour interrompre l'écoute, appuyez sur le bouton START/STOP 5.**
Si vous n'interrompez pas l'écoute, le PortaSound joue sans cesse toutes les œuvres, l'une après l'autre. (Toutefois, si la fonction Minus One est en service, seule l'œuvre sélectionnée sera ainsi jouée de manière répétitive.) Si vous avez choisi un motif de Jam Track, le PortaSound le répète indéfiniment.

Utilisation de la fonction Minus One

La fonction Minus One "efface" la ligne mélodique qu'il vous appartient alors de jouer.

Pour employer la fonction Minus-one avec l'œuvre choisie, appuyez sur le bouton MINUS ONE 4 (avant ou pendant l'écoute de l'œuvre). Dès que vous appuyez sur le bouton MINUS ONE, la reproduction de l'œuvre commence mais la mélodie est supprimée. Pour écouter la mélodie pendant la reproduction, appuyez sur le bouton MINUS ONE.

Employée avec un motif de Jam Track, cette fonction efface l'accompagnement de basse et d'accord, ne laissant que le rythme de base du motif.

NOTA El PortaSound es polifónico hasta un máximo de 12 notas, número el que se incluyen también los sonidos de las canciones o patrones JAM TRACK. De todas formas, desde el teclado sólo se pueden tocar dos notas a la vez. (El número de notas que suenan puede ser aún menor si toca al mismo tiempo que pulsa uno de los mandos en el panel.) Por eso, si toca demasiadas notas al mismo tiempo, puede que algunas no suenen y que otras se cancelen.

Selección y reproducción de canciones o patrones JAM TRACK en la modalidad SONG

En el PortaSound se ha grabado una variedad de canciones y JAM TRACKS especiales para darle una idea de las posibilidades del instrumento. Si bien las canciones están para que Ud. disfrute escuchándolas, también puede tocar su instrumento con ellas como música de fondo. Además, utilizando la función Menos Uno podrá eliminar la melodía original para tocarla Ud. mismo en su teclado. Los patrones JAM TRACK de este modo le permiten tocar como en "jam sessions", con una amplia variedad de dinámicos estilos rítmicos y cambios de acordes.

Para seleccionar y reproducir una canción o patrón JAM TRACK:

- 1** **Asegúrese de que esté seleccionada la modalidad SONG. Pulse el botón VOICE/SONG 2 hasta que se ilumine el LED rojo SONG.**
- 2** **Seleccione el número de la canción o patrón JAM TRACK deseado por medio de los botones selectores VOICE/SONG 3.**
Pulse el botón correspondiente a la sección apropiada. Por ejemplo, para seleccionar la canción "Beautiful Dreamer", pulse el botón selector VOICE/SONG que está por debajo de la sección donde se encuentra dicha canción (el segundo botón de la izquierda).
La reproducción de la canción o patrón JAM TRACK seleccionado comienza tan pronto como se pulsa el botón. Seleccione otras canciones/patrones dentro de la misma sección pulsando el botón selector VOICE/SONG de dicha sección repetidamente hasta que se escuche la selección deseada. (Consulte también la lista "Modalidad JAM TRACK, Progresiones de acordes originales", al final del manual.)
Como podrá observarse, el LED SONG parpadea al son de la música.
- 3** **Ajuste el volumen de la canción o patrón JAM TRACK usando el botón VOLUME 7.**
Para más detalles, consulte la sección titulada "Ajuste del volumen".
- 4** **También se puede ajustar la velocidad de reproducción (el tempo) utilizando el botón TEMPO 6. Cada pulsación del botón incrementa o disminuye el tempo.**
(de la misma manera que con el botón VOLUME, cuando el tono emitido es agudo, indica un incremento del tempo, y cuando es grave, indica una disminución.)
Para ajustar el tempo al máximo (o al mínimo) rápidamente, mantenga presionado el botón TEMPO hasta alcanzar el nivel deseado (cuando el tono emitido es agudo, significa que se está aumentando el tempo y cuando es grave significa que se está bajando). Cuando el tono deja de escucharse, quiere decir que se ha llegado al nivel de tempo mínimo o máximo. La escapa del tempo va de 40 a 180 tiempos por minuto; es ajuste se hace en pasos de 20 tiempos por minuto.
- 5** **Para dar por terminada la canción o patrón JAM TRACK, pulse nuevamente el botón START/STOP 5.**
Si no se detiene la reproducción, todas las canciones se reproducen continuamente en sucesión. Sin embargo, cuando está activada la función Menos Uno, sólo se repite la canción seleccionada. Si se ha seleccionado un patrón JAM TRACK, entonces sólo se repite dicho patrón indefinidamente.

Empleo de la función Menos Uno

Como su nombre lo indica, Menos Uno elimina la parte melódica de la canción, para que Ud. pueda tocarla con su instrumento.

Para iniciar la función Menos Uno con la canción seleccionada, pulse el botón MINUS ONE 4, ya sea antes o durante la reproducción de la canción. En cuanto presiona el botón MINUS ONE, la reproducción de la canción comienza inmediatamente, sin la parte de la melodía. Puede recuperar la parte de la melodía presionando el botón MINUS ONE de nuevo mientras reproduce la canción.

Cuando se usa con uno de los patrones JAM TRACK, Menos Uno elimina el acompañamiento de bajo y acordes, dejando solamente el ritmo básico del patrón.